N° 100

JUILLET > SEPTEMBRE 2021

Magazine d'informations municipales de la ville de Saint-Jean-de-Luz

Berriak

DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA











SAINT-JEAN-DE-LUZ

Les ors du retable retrouvés



numéro





À Saint-Jean-de-Luz, je me déplace comme je veux, avec TXIK TXAK!

Le réseau des Transports publics du Pays Basque.







sommaire 100

EN BREF & EN IMAGES

06 Instantanés

08 À la une

Pôle culturel, les partenaires au rendez-vous - Construction de 60 logements, quartier Karsinenea - Nouvelles destinations au départ de l'aéroport de Biarritz - Les parcs relais en service durant l'été - La police municipale équipée de caméras piétons - Saint-Jean-de-Luz labellisée « Terre de jeux 2024 » - Préparer sa rentrée scolaire durant l'été - Travaux de démolition et désamiantage à la Pergola - 1 étoile pour la biodiversité et les économies d'énergie - Sécurisation des falaises - Le chantier de réhabilitation des Récollets démarre



EN ACTION

11 La ville & vous

Un budget 2021 prudent et ambitieux

13 Décryptage

100e édition de Berriak

AU QUOTIDIEN

15 Acteurs de la ville

Des fleurs pour la 100° du Berriak Sacs en cuir un savoir-faire luzien Deux magasins pour répondre à la demande

Saint-Jean-de-Luz, entre balades et histoire







À DÉCOUVRIR

19 Culture

Hommage à Ana Maria Sorozabal Korrontzi en concert Festival Ravel, prestige et ouverture « Clic! Clac! Une photo, une histoire »

21 Agenda

22 ÉTAT CIVIL

23 EXPRESSIONS LIBRES



Magazine Berriak

Directeur de la publication : Le maire de Saint-Jean-de-Luz – Rédactrice en chef : Chrystel Marty-Tusseau – Rédaction : Chrystel Marty-Tusseau, Ludivine Charriguet, Denis Bansard Photos : Service communication, Arnaud Legué, DR. – Impression : imprimerie Sud Ouest Service's – Design : Agence Signatures/Orealys – Matrie de Saint-Jean-de-Luz – Tél. 05 59 51 61 71 contact@saintjeandeluz.fr



Chères Luziennes, Chers Luziens,

Le logement est un sujet sérieux qui nous préoccupe tous. Nous le savons : la tension est forte, certains prix sont hors de contrôle et même irréalistes, non seulement sur le littoral, mais parfois même en rétro-littoral.

Saint-Jean-de-Luz, comme l'ensemble des stations balnéaires, n'échappe pas à la règle. Bien que leur nombre ait diminué ces dernières années, les résidences secondaires s'y sont développées durant les dernières décennies; le phénomène n'est pas nouveau.

La possibilité pour nos jeunes et moins jeunes Luziens de vivre et travailler au pays est remise en cause. Mais les choses ne sont cependant pas aussi simples que certains veulent le laisser penser. D'un côté, l'Etat nous impose de produire toujours plus de logements afin de satisfaire aux exigences de la loi SRU (25% de logements sociaux). De l'autre, des règlementations restrictives et un territoire contraint (loi Littoral, site patrimonial remarquable, plan de prévention risques inondations, érosion du littoral, etc...) viennent réduire nos marges de manœuvre.

A côté de cela, il faut tenir compte de l'aspect sociologique qui fait que beaucoup de couples se séparent, ce qui nécessite deux logements au lieu d'un. Un autre point à prendre en compte : la situation des classes moyennes, dont les revenus sont trop importants pour prétendre à un logement social, mais trop réduits pour pouvoir accéder au parc privé.

Nous ne pourrons nous exonérer d'une réflexion profonde au niveau national pour éviter cette spirale inflationniste, permettre à nos classes moyennes de se loger, inciter à louer à l'année plutôt qu'en saisonnier, limiter les locations type Airbnb,...

Si les moyens des communes ne sont pas infinis, nous ne restons pas les bras croisés. Loin de certaines idéologies inquiétantes cherchant des boucs émissaires



Nous ne pourrons nous exonérer d'une réflexion profonde au niveau national

"

ou de mises en scène médiatiques visant à stigmatiser tel ou tel, nous travaillons pour proposer tous les types de logement : location sociale, accession sociale à la propriété, accession libre à prix maîtrisés, mais aussi tous les outils dont le bail réel solidaire destiné à éviter les manœuvres spéculatives.

Récemment, nous avons posé les premières pierres de trois programmes importants : Santiago au quartier Fargeot, Urquijo 2 et Alturan 2, tandis que les premiers locataires et propriétaires en accession sociale pourront prendre possession de leur nouveau logement au cours du dernier trimestre de l'année sur les résidences Lilitegia. A nous au niveau local d'utiliser les dispositifs existants, à nos parlementaires de se saisir à bras-le-corps de ce sujet crucial.

En attendant, je souhaite à chacune et chacun d'entre vous un bel été.

Bien sincèrement.

Votre Maire

Jean-François Irigoyen

Vice-Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque

Chargé des mobilités durables et innovantes, ports et pêche

Lohizundar maiteak,

Etxebizitzarena, denak kezkatzen gaituen gai seriosa da. Badakigu: tentsio handia bada, prezio batzuk kontroletik kanpo dira, baita errealitatetik kanpo ere, eta ez itsasbazterrean soilik, batzuetan barnealdean gauza bera gertatzen da.

Itsasbazterreko bainu oporleku guziekin gertatzen den bezala, Donibane Lohizune arau horren baitan sartzen da. Azken urteetan hauen kopuruak behera egin badu ere, azken hamarkadetan bigarren etxebizitzek leku anitz hartu dute; ez da fenomeno berria.

Donibandar gazte eta ez hain gazteek gure herrian bizi eta lan egiteko duten ahala dudan ezarria da. gauzak ez dira, halere, batzuek agerrarazi nahi duten bezain sinpleak. Alde batetik, estatuak, SRU legeak (etxebizitza sozialen %25) galdetzen duena bete dezagun, etxebizitza gehiago eraikitzea inposatzen digu. Bestaldetik, araubide murrizgarriak daudenez eta hertsadurak pairatzen dituen lurraldea izanik (Itsasbasterreko legea, ondare gune ohargarria, uholdeen prebentziorako plana, itsasbazterraren higadura, etab.) gure eragiteko tartea mugatzen dute.

Horren ondoan, bikote anitz bereizten direnez, etxebizitza bakarretik bi etxebizitzen beharrera pusatzen duen ikuspegi soziologikoa kontuan hartu behar da. Kontuan hartu beharreko beste puntu bat: klase ertainen egoera, zeinek irabazi handiegiak dituzten etxebizitza sozial bat eskuratu ahal izateko baina apalegiak eremu pribatukoa eskuratzeko.

Zirimola inflazionista hori ekiditeko, gure klase ertainei aloitzeko ahalak emateko, sasoiko alokatzearen ordez urte osorako alokatzea sustatzeko, Airbnb bezalako alokatzea mugatzeko... ezin dugu nazio mailako hausnarketa sakon bat burutzeaz libratu.

66

ezin dugu nazio mailako hausnarketa sakon bat burutzeaz libratu

99

Herrien ahalak mugagabeak ez badira ere, ez gara besoak gurutze egoten. Errudunak edo agertoki mediatikoak xerkatuz hau edo hura estigmatizatzeko asmoz zabaltzen diren ideologiez urrun, etxebizitza mota guziak eskaintzeko lan egiten dugu: alokairu soziala, jabetza sozialeko eskuratzea, prezio menperatuko eskuratze librea, baina baita maniobra espekulatiboak ekiditeko dauden elkartasunezko alokatze kontratu errealak dituzten tresna guziak ere.

Berriki hiru programa garrantzitsuren lehen harriak pausatu ditugu: Fargeot auzoko Santiago, Urquijo 2 eta Alturan 2, eta Lilitegia erresidentzian sarbide sozialeko lehen alokairukoak eta jabeak urteko azken hiruhilekoan sartzen ahalko dira haien etxebizitzetan.

Guri dagokigu, tokiko mailan, dauden baliabideak erabiltzea, eta gure parlamentariei dagokie berebiziko gai honi lotzea.

Bitartean, zuei guziei uda ederra pasatzea opa dizuet.

Adeitasunez.

Zuen auzapeza Jean-François Irigoyen Euskal Hirigune Elkargoko lehendakari ordea Mugikortasun iraunkor eta berritzaileen, portu eta arrantza karguduna





Pose de 1ère pierre à Alturan

Alturanen 1. harriaren pausatzea

Les travaux de construction du programme d'accession sociale Alturan 2. Après Santiago et Urquijo Baita 2, Roland Hirigoyen, Président de HSA, et Jean-François Irigoyen, Maire de Saint-Jean-de-Luz ont posé, le 4 mai, la première pierre de cette résidence de 19 logements.

Alturan-2 etxebizitza sozialen akzesiorako programaren eraikuntza lanak abian dira. Maiatzaren 4an Roland Hirigoyen HSAko lehendakariak eta Jean-François Irigoyen Donibane Lohizuneko auzapezak 19 etxebizitzako erresidentzia horren lehen harria pausatu zuten, apirilean Santiago et Urquijo Baita 2rekin egin bezala

Udazkena inaugurée

Udazkena estreinatua

La reconstruction de la résidence Udazkena, EHPAD du Centre Hospitalier de la Côte Basque à Saint-Jean-de-Luz, a été inaugurée le 23 avril par les élus et la direction du Centre Hospitalier de la Côte Basque. Cette nouvelle structure permet d'améliorer l'accompagnement, la prise en charge des personnes âgées et de mieux répondre à la demande des familles et des professionnels.

Donibane Lohizunen kokatua, Euskal Kostako Ospitaleko zaharretxea den Udazkena erresidentziaren berreraikitzearen ondotik, apirilaren 23an, ostiralez, hautetsiek eta Euskal Kostako Ospitaleko zuzendaritzak estreinatu zuten. Egitura berri horrek adinekoei zuzenduriko laguntza eta artak hobetzea ahalbidetzen du eta baita familien eta profesionalen eskaerei hobe erantzutea ere.





Journées petite enfance

Haurtzaroaren eguna

Le thème des fleurs était le fil conducteur des journées petite enfance cette année. Aussi, les tout-petits ont effectué des plantations, visité le jardin botanique littoral et les serres municipales... Parmi les activités proposées : réalisation d'une exposition collective des œuvres réalisées pour l'événement.

LAurtengo haurtzaroaren egunaren hari nagusia loreen gaia zen. Hartara, ttipiek landaketak egin zituzten, itsasbazterreko lorategi botanikoa eta berotegia bisitatu... proposaturiko aktibitateen artean: gertakari horretarako sorturiko obren erakusketa antolatzea.



Mai à vélo

Maiatza txirrindulaz

Les week-end du mois de mai ont été consacrés au vélo dans le cadre de l'événement national « Mai à vélo ». Une première à Saint-Jean-de-Luz au cours de laquelle tous les publics ont pu participer.

"Maiatza txirrindulaz" nazio mailako ekimenaren baitan, maiatzeko asteburuak txirrindulan ibiltzeko finkatu ziren. Lehen aldia zen Donibane Lohizunen ekimen hori antolatzen zela, zeinean adin guzietakoek parte hartu ahal izan duten.

Entrainements en extérieur

Trebatzeak kanpoan

Durant cette période particulière avec les salles de sport fermées à tous les publics cet hiver et ce printemps, les associations se sont adaptées. Certaines ont sollicité la ville pour maintenir leurs pratiques en extérieur. Ce fut le cas du club de karaté-do Fujii IEKS, du SJLO basket sur les terrains du complexe sportif Ravel, ou des clubs de gymnastique Elgar gym et Urkirolak gym sous les préaux des écoles élémentaires Aice Errota et Urdazuri.

Neguan eta udaberrian kirol gelak denetzat hetsirik izan ditugun garai berezi hauetan egokitzen jakin dute elkarteek. Batzuek herriko etxearengana jo zuten kanpoko aktibitateak mantentzeko. Karate-do Fujii IEKS edo SJLO saskibaloi kluben kasuan hala izan zen, Ravel kirol gunean trebatuz, eta baita Aice Errota eta Urdazuri lehen mailako eskoletako aterbeetan kokatu ziren Elgar gym eta Urkirolaken kasuan ere.



Départ de la Transpyr

Transpyraren abiatzea

320 VTTistes sur le départ de la « Transpyr coast to coast » le 13 juin aux flots bleus, direction Saint-Jean-Pied-de-Port. Le maire, Jean-François Irigoyen, a coupé le ruban pour lancer cette course transpyrénéenne de l'Atlantique à la Méditerranée de plus de 750km qui ralliait Saint-Jean-de-Luz à Roses en 7 étapes.

Ekainaren 13an, »Transpyr coast to coast"-aren kari izan zen Flots Bleusetik Donibane Garazira buruzko abiatzean, 320 txirrindulari bildu ziren. Jean-François Irigoyen auzapezak, Atlantikotik Mediterraneora doan Pirinioz haraindiko lasterketa horri abiatzea emateko xingola moztu zuen. Lasterketa horrek 750 km baino gehiago ditu eta Donibane Lohizune eta Roses hiriak elkartzen ditu.



Pôle culturel, les partenaires au rendez-vous

Les étapes préliminaires au lancement de la construction du futur Pôle culturel ont toutes été franchies. Une des actions importantes était la recherche de partenaires financiers. La pugnacité de la municipalité a payé.

Lors du vote du budget en mars dernier, le maire, Jean-François Irigoyen, annonçait le soutien des partenaires institutionnels, actant la pertinence et le bien-fondé de ce projet. « *Je connais peu de projets de cette envergure qui soient financés à plus de 50%* », appuyait-il! Ainsi, la construction va pouvoir démarrer à la rentrée.

Le besoin de créer un équipement dédié au spectacle vivant tant pour accueillir des spectacles que pour offrir des espaces dédiés à l'enseignement et à la création artistique avait émergé lors des assises de la culture tenues en 2015. Les contours du projet ont été déterminés ensuite par une étude de programmation et un concours d'architecte.

« Les acteurs culturels ont été lourdement impactés par la crise sanitaire. Cet équipement, initié bien avant la crise, s'avère d'autant plus indispensable aujourd'hui pour relancer la vie culturelle

à Saint-Jean-de-Luz. La culture est foisonnante dans notre ville, mais il manquait un outil tel que celui-ci et c'est vrai que nous avons tous hâte de pouvoir disposer d'un lieu dédié », souligne Pello Etcheverry, adjoint à la culture.



infos

Retrouvez la présentation architecturale du projet dans l'édition Berriak 90

\rightarrow Travaux

Construction de 60 logements

La construction de 60 logements est en projet quartier Karsinenea. La résidence « Karzingo Borda », à l'architecture traditionnelle, comprend deux bâtiments collectifs (de deux niveaux) et 28 maisons individuelles mitoyennes. L'ensemble mixe une offre de location sociale, 50%, avec 6 villas et 24 appartements, 20% d'accession sociale avec 12 villas et 30% d'accession libre avec 10 villas et 8 appartements. La typologie des logements varie du T1 au T5. 96 places de stationnement sont incluses dans le projet dont 1145 m² de stationnement couvert. L'accès à l'ensemble se fera par le chemin d'Arroka.

Le lancement du chantier de construction est prévu au 4e trimestre 2021.



\rightarrow Transport

De nouvelles destinations au départ de l'aéroport de Biarritz

L'Aéroport Biarritz-Pays Basque est un outil au service du territoire qui permet de faciliter les échanges. Avec un trafic de plus de 1,2 millions passagers en 2018, il occupait la 17^e place au niveau national. Comme celle de nombreux aéroports, son activité a été lourdement impactée par la crise sanitaire depuis plus d'un an et son trafic s'est effondré. Le personnel a été mis en activité partielle et continuera à bénéficier de ce dispositif pour une durée de 36 mois. Après des négociations avec les compagnies pour une reprise d'activité en juin 2020, 17 liaisons ont pu être proposées au lieu de 22 avant la crise. La perte de passagers a été conséquente avec -68% par rapport à 2018 (année de référence sans fermeture de piste et l'accueil du G7). En 2021, la reprise est amorcée avec 20 liaisons directes proposées par 8 compagnies aériennes. L'offre domestique est développée vers quatre nouvelles destinations : Caen, Lille, Lyon ou Bastia.

Plus de renseignements sur biarritz.aeroport.fr

\rightarrow Navette



Les parcs relais en service durant l'été

Les navettes estivales Park'n bus circuleront du 10 juillet au 22 août. Ce service propose un stationnement gratuit aux entrées de ville à Kechiloa et à Chantaco et une liaison en bus à 1€ (tarif Hegobus) vers le centre-ville (halte routière). Les départs sont cadencés toutes les 30 minutes entre 9h et 20h15 tous les jours. Les véhicules ont une capacité de 59 places assises. Pour les familles, des tarifs de transport de groupe existent, des tickets journées Hegobus à 5€ valables 24h pour au plus 5 personnes voyageant ensemble. Les usagers d'Hegobus à l'année peuvent emprunter ces navettes avec leurs titres de transport habituels.



→ Prévention

La police municipale équipée de caméras piétons

Les policiers municipaux luziens disposent désormais de quatre caméras piétons pour compléter leur équipement lors de leurs missions de sécurisation de l'espace public. Leur utilisation a été lancée en avril. Ce nouvel équipement s'avère utile lors de certaines interventions, avant tout pour prévenir tout incident. Leur présence et surtout leur déclenchement ont pour but de protéger à la fois les citoyens, mais aussi les policiers eux-mêmes dans le cas où ils seraient agressés par les contrevenants. Les personnes filmées sont informées systématiquement du déclenchement de l'enregistrement.

Pour le Maire, Jean-François Irigoyen, « dans un contexte général où les faits de violence sont de plus en nombreux, il est aujourd'hui indispensable de doter nos policiers de ces caméras qui peuvent permettre d'apaiser certaines situations par leur effet dissuasif ».



Les agents porteurs de la caméra n'ont pas accès aux enregistrements. Ceux-ci sont transférés sur un support informatique sécurisé dès le retour au service par le chef de poste. Hors les cas où ils sont utilisés dans le cadre d'une procédure judiciaire, administrative ou disciplinaire, les enregistrements sont effacés au bout de six mois.

Le port de ces caméras est possible grâce au renouvellement de la convention de coordination de la police municipale et des forces de sécurité de l'Etat le 28 janvier dernier.

Apirilaz geroztik, Donibane Lohizuneko udaltzainek soinean eramaten diren lau kamera dituzte, eremu publikoaren segurtasunerako burutzen duten egitekoan haien ekipamenduaren osagarri. Ekipamendu berri honek disuasio lana egiten du eta lasaitasun publikoa bermatzea du xede. Hauen ezartzeak biztanleak babestea du helburu, baina baita oldartu daitezkeen arau hausleen aitzinean udaltzainak babestea ere. Filmatuak direnak, grabaketaren abian ezartzeaz sistematikoki abisatuko dira. Grabaketak, udaltzaina itzuli eta berehala, segurtasunezko euskarri informatiko batean sartuko ditu udaltzain arduradunak. Justizia, administrazio edo diziplina prozeduretan erabiliko ez den kasuetan, grabaketa sei hilabeteren buruan ezabatuko da.

 \rightarrow Label



Saint-Jean-de-Luz labellisée « Terre de jeux 2024 »

En 2024, la France va organiser les Jeux Olympiques. Dans cette dynamique, avec la volonté de promouvoir le sport pour tous, le label « Terre de Jeux 2024 » ropose à tous les territoires de participer aux temps forts des Jeux, de développer leurs actions

sportives locales. Ce label s'articule au niveau national autour de trois grands axes : amener le sport là où on ne l'attend pas, au cœur des villes, en créant des ponts avec la jeunesse, la culture et l'éducation ; mettre l'énergie des Jeux au service d'un projet utile et obtenir des résultats concrets ; saisir l'opportunité des Jeux pour mettre davantage de sport dans le quotidien de chacun et inspirer les actions futures dans l'exemplarité éthique, financière, sociale et environnementale.

Saint-Jean-de-Luz s'associe à cet élan. Elle entend ainsi poursuivre et développer les actions engagées auprès de tous les publics. Pour Jean-Daniel Badiola, adjoint aux sports, « la ville est déjà labellisée sport pour tous, mais la volonté est d'éduquer aux valeurs de l'olympisme, de favoriser l'inclusion par le biais du sport, de s'appuyer sur l'évènement pour fédérer davantage les acteurs locaux autour du sport (écoles, associations, entreprises, institutionnels) ».

Conseillère municipale, Pascale Fossecave s'est également beaucoup investie, en lien avec le service jeunesse, pour l'obtention de ce label : « la labellisation « Terre de Jeux 2024 » ouvre la possibilité d'accueillir le passage de la flamme olympique, de devenir bénévole pour les Jeux et avoir un accès facilité à la billetterie » indique-t-elle et « nous allons travailler en ce sens ». Jean-Daniel Badiola, adjoint aux sports, confirme « la ville est déjà labellisée sport pour tous, mais la volonté est d'éduquer aux valeurs de l'olympisme ». Au-delà de l'échéance 2024, la municipalité souhaite poser les bases de nouvelles pratiques.

www.paris2024.org • https://club.paris2024.org/home

→ Cours d'été

Préparer sa entrée scolaire durant l'été

La ville propose cette année encore des cours d'été de français et de mathématiques aux élèves de la 6° à la terminale. Ces cours d'1h30 par jour quatre fois par semaine, sont encadrés par des professeurs titulaires de l'éducation nationale. Selon les besoins, les familles peuvent opter pour un soutien d'une à trois semaines du 2 au 20 août. Les tarifs forfaitaires sont compris entre 55 € et 135 € selon les options retenues. Le CCAS peut accompagner financièrement les familles sous conditions de ressources.

Depuis le lancement de ce service en 2011, 600 jeunes ont pu bénéficier de cet accompagnement personnalisé durant les vacances d'été. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 13 août, à la direction de la petite enfance, des affaires scolaires et de la jeunesse, 34 boulevard Victor-Hugo.

Renseignements 05 59 85 20 40 jeunesse@saintjeandeluz.fr



→ Travaux



Sécurisation des falaises

Toujours soumises aux ruissellements des pluies et aux remous de l'océan, nos falaises, soumises à l'érosion, nécessitent les interventions récurrentes. C'est ainsi qu'en mai, la ville a installé des clôtures en bois de châtaignier, dites ganivelles, pour sécuriser deux sites. Au niveau de la Pile d'assiettes, le sentier du littoral a été dévié suite à un glissement de terrain survenu l'hiver dernier.

A Sainte-Barbe, le parcours des promeneurs est canalisé pour limiter l'accès aux abords du feu. Sur cette partie de la colline surplombant la mer ainsi protégée du piétinement, la végétation va pouvoir se régénérer et limiter les effets de l'érosion.



Le chantier de réhabilitation des Récollets démarre

La presqu'île des Récollets, avec son ancien couvent fondé en 1613, sa maison des évêques, son cloître et ses installations portuaires, est un site emblématique entre les deux villes de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure. Son patrimoine religieux, depuis longtemps inoccupé, va faire l'objet d'une importante réhabilitation. Y sera installé un centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine en lien avec la labellisation Pays d'art et d'histoire. Ce nouvel équipement culturel de proximité sera un lieu de sensibilisation, d'information et de formation à l'architecture et au patrimoine du territoire, notamment maritime, pour tous les publics. Les travaux de réhabilitation vont débuter à la rentrée.

ightarrow Économies d'énergie

Révélez le potentiel énergétique de votre toiture

Le Pays Basque bénéficie de plus de 2 000 heures d'ensoleillement par an. Pourquoi ne pas utiliser cette énergie renouvelable ? Le cadastre solaire du Pays Basque est un outil en ligne proposé par la Communauté Pays Basque pour connaître le potentiel de production d'énergie solaire des toitures des habitations et autres bâtiments. En quelques clics, il est possible d'estimer le coût d'installation de panneaux solaires, la durée

d'amortissement de l'investissement, et les économies d'énergies réalisables.



■ infos communaute-pays-basque.cadastre-solaire.fr/



\rightarrow Travaux

Démolition intérieure et désamiantage à la Pergola

La ville souhaite réhabiliter les espaces dont elle est propriétaire dans le bloc immobilier La Pergola pour proposer une offre de congrès et de séminaire. Il s'agit de l'ancien auditorium Ravel prolongé d'une terrasse, situés au 1er étage et de trois salles en rez-de-chaussée. Le site, son accès, le parking souterrain existant, l'offre d'hôtellerie, la proximité du centre historique et de la grande plage sont des atouts majeurs pour positionner un tel équipement sur ce secteur d'activité. Des études de préfiguration du projet avaient été lancées pour en préciser le contour et en définir la jauge (entre 150 et 200 congressistes), la configuration avec des salles de séminaire, de co-working ou de réception, les articulations entre ces espaces... La crise sanitaire et ses conséquences conduisent la ville à réajuster le projet. D'ores et déjà, es travaux de désamiantage, de démolition intérieure et de réfection de la terrasse côté océan ont été lancés début mai. Ils dureront 4 mois avec une interruption pendant la période estivale : après une première période du 3 mai au 15 juin, ils reprendront entre le 15 septembre et le 30 octobre.

Herriak, haren jabetza diren Pergola eraikineko eremuak zaharberritu nahi ditu: terraza batez luzatuko den lehen solairuko Ravel Auditoriuma eta etxabean diren hiru gela.

Kongresu eta mintegietarako eskaintza proposatzea da xedea. Aktibitate sektore horretan gisa horretako muntadura bat kokatzeko, gunea bera, irisgarritasuna, jadanik dagoen lurpeko aparkalekua, ostalaritza eskaintza, zentro historikoarekiko hurbiltasuna eta hondartza handia abantaila handiak dira.

Proiektuaren aitzin itxuratzerako ikerketak abian eman ziren, edukiera (150 eta 200 biltzarkideren artean) eta mintegi, co-working edo ospakizun gelekin gerta daitezkeen konfigurazioka finkatzeko.

Osasun krisiak eta haren ondorioek proiektua berriz aztertzera behartu dute, hau egokitzeko gisan. Haatik amianto kentze eta barneko suntsiketa lanak maiatzean abiatu ziren. 4 hilabeteko iraupena ukanen dute, uda garaian geldituko badira ere: maiatzaren 3tik ekainaren 15era eta irailaren 15etik urriaren 30era.

→ Développement durable

1 étoile pour la biodiversité et les économies d'énergie

En janvier dernier, la ville lançait une expérimentation d'extinction nocturne de l'éclairage public. Pour Christine Duhart et Guillaume Colas, adjoints au Maire : « l'intérêt de cette action est double : générer des économies d'énergie et préserver la biodiversité avec une lutte contre la pollution lumineuse ». Durant la première phase entre février et avril, l'extinction nocturne a généré des économies d'énergie d'environ 150 000 kWh, soit une économie de plus de 21 000 €.

Du 1er juin au 30 septembre, le dispositif entre dans sa 2e phase d'expérimentation. L'éclairage est éteint dans les quartiers en juillet et août de 1h à 5h et en juin et septembre de 23h à 5h. Le centre-ville reste éclairé. Quartiers d'Erromardie et Acotz, l'extinction est prévue de 2h30 à 5h en juillet, août et septembre. La diminution de la consommation est estimée à 50%. Les économies générées seront entièrement consacrées à la modernisation des équipements au travers d'un plan pluriannuel d'investissement de rénovation de l'éclairage public 2022-2025. Cette initiative a été récompensée, Saint-Jean-de-Luz est labellisée « Villes et villages étoilés » (1 étoile). Pour le maire Jean-François Irigoyen, « l'engagement pris dans le programme de mandat est tenu et respecté. Le dispositif doit toutefois évoluer en tenant compte de la fin des périodes de couvre-feu et de confinement, de la reprise de l'activité économique, de la saison estivale et de la sécurité des biens et des personnes ».

Un budget 2021 prudent et ambitieux

La ville a voté son budget 2021 en mars dernier dans le contexte de crise sanitaire, avec, à souligner, une année supplémentaire de stabilité des taux d'imposition et de non-recours à l'emprunt.

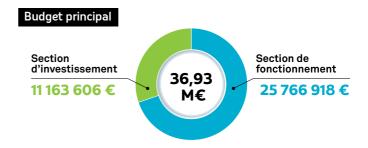
Le budget primitif de la ville, d'un montant de 37 millions d'euros, a été adopté le 26 mars dernier par le Conseil municipal. Le contexte actuel, dû à la pandémie de Covid-19, a impacté les recettes 2021. Et comme l'a indiqué le maire, Jean-François lrigoyen, « le vote du budget est par essence un exercice de prévision, mais en cette année 2021 comment prévoir l'imprévisible ? 2021 demandera certainement beaucoup d'adaptation encore ». Malgré le contexte incertain et la baisse de la dotation globale de fonctionnement de l'Etat, la municipalité a fait le choix de ne pas augmenter cette année encore les taux de fiscalité et Saint-Jean-de-Luz reste parmi les communes littorales où les impôts sont les plus bas. Les dépenses de fonctionnement ont été réduites grâce à une gestion rigoureuse et responsable :

- -1,2% en 2021 comparé à l'année de référence 2019. Cette évolution tient compte des effets prolongés de la crise sanitaire, de la hausse des taxes relatives aux dépenses énergétiques, de l'augmentation mécanique des charges de personnel... La section fonctionnement s'élève à 25,8 millions d'euros .
- « Notre politique de désendettement continu nous a conduits à présenter, lors du compte administratif 2020, un ratio de désendettement inférieur à 5 ans ! »* a souligné Jean-François Irigoyen. Le fait de ne pas recourir à l'emprunt diminue les frais financiers à la charge de la commune.

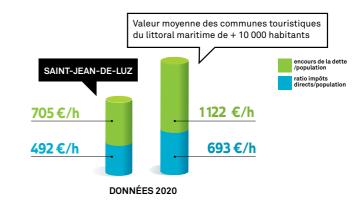
Le niveau des subventions aux associations a été maintenu afin d'éviter une double peine après l'impact des restrictions dues à la crise sanitaire, et le domaine social reste soutenu.

Les investissements sont maintenus également à hauteur de 11 millions d'euros avec notamment le démarrage de la construction du pôle culturel, le démarrage des travaux liés à l'aménagement d'ensemble de l'îlot Foch, la restauration de l'église, le les travaux de désamiantage de l'auditorium Ravel, l'entretien du patrimoine communal...

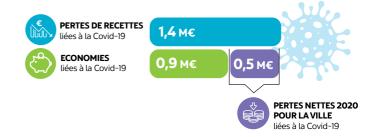
*Le ratio de désendettement mesure la solvabilité financière de la commune et correspond au nombre d'années théoriques nécessaires pour résorber sa dette. Sachant que ce seuil devient critique à partir de 11-12 années, avec un ratio de 4,99 années, Saint-Jean-de-Luz atteste d'une bonne santé financière



Quelques données de comparaison



Impact du Covid-19 sur les finances luziennes en 2020



Eléments significatifs du budget 2021

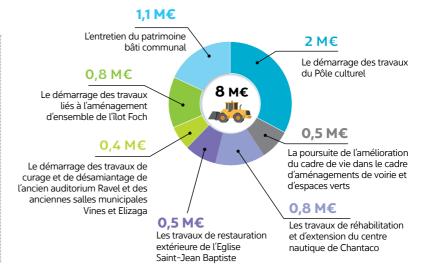
Évolution de l'encours de la dette de la commune



Baisse globale de la dotation de fonctionnement versée par l'État



8 millions d'euros pour les investissements à destination des Luziens :



100e édition de Berriak

Le numéro 1 du magazine municipal sous la dénomination de « Berriak » a été édité en janvier 1996. Au fil des 25 années écoulées, sa maquette, son contenu rédactionnel et iconographique, sa ligne éditoriale ont évolué. Ce magazine de ville rend compte des décisions municipales et propose une ouverture sur le territoire. Il met en valeur la richesse de la vie locale, la dynamique de ses acteurs. La rédaction de Berriak propose une rétrospective pour ce 100° numéro. Un panel de couvertures illustre son évolution et quelques étapes importantes de la vie de la cité. Parallèlement, la parole a été donnée à des Luziennes et Luziens qui ont fait l'objet d'un reportage dans un des 100 numéros.



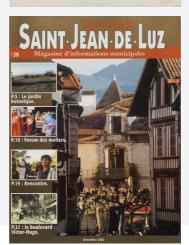
Vous pouvez retrouver sur le site de la ville son évolution et y feuilleter des éditions des années 1980 à aujourd'hui.

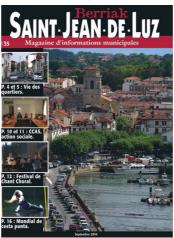


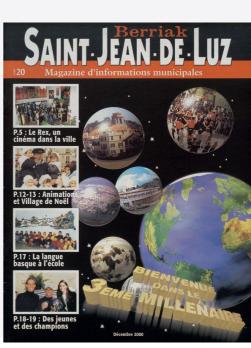
Saint-Jean-de-Luz

Moter Magazine D'INFORMATION MUNICIPALE

Lich March to memorite report of the control of the







Suzanne et Jeannette, adhérentes au club seniors Lagun Artean. « Dès la retraite, nous sommes entrées au club en 1995. A l'époque, c'était surtout les cartes, le loto et le repas hebdomadaire mais les ateliers créatifs sont vite arrivés après (mosaïque, tableau en 3D...) puis la couture. Le déménagement du club rue Jaureguiberry a permis d'avoir un local plus spacieux, lumineux et surtout près de nos domiciles, en plein centre-ville! Durant le confinement, l'équipe du club a gardé le lien avec des animations à distance et cela a été un soutien important pour traverser cette épreuve. »

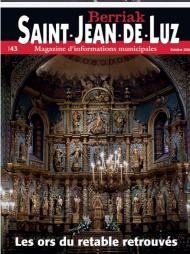


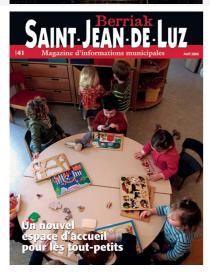
Thomas Ruspil, délégué au numérique, à la ville agile et aux relations avec les opérateurs, a participé à l'âge de 16 ans au premier conseil communal des jeunes. « Je n'étais pas intéressé par la politique mais plutôt par le fonctionnement d'une collectivité. J'étais curieux d'apprendre ce qu'il était possible de faire pour sa ville et ses habitants. Et j'ai découvert que tout n'était pas simple! Mais cela m'a donné envie de poursuivre cet engagement en intégrant le conseil municipal en 2014. »

Clémentine Huillet, une des premières habitantes du quartier Alturan.

« Avec mon mari, nous avons emménagé dans notre maison en mai 2010. On se sent toujours proche de tout et surtout au calme! Nous avons deux enfants de 14 et 10 ans et ils s'amusent à vélo et en skate dans le quartier, c'est idéal. Le voisinage est agréable et notre logement est toujours aussi confortable notamment avec son chauffage au sol. Il ne manque plus qu'une piste cyclable pour se rendre au centre-ville! »





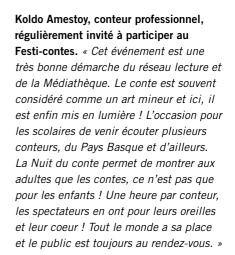


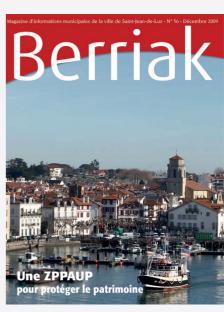




André Cigoarroa, président du Fitness club Luzien.

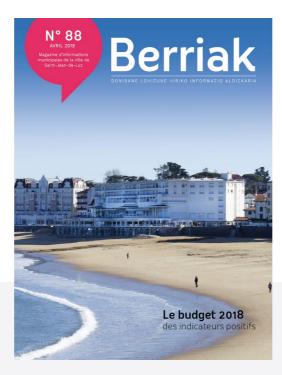
« L'aventure du club Les Amis de la Fonte a débuté en février 1993 dans un garage situé au quartier du lac. Que de chemin parcouru! Installé aux anciens tennis couverts depuis bientôt dix ans, le club devenu « Fitness club Luzien » a développé de nouvelles activités telles que l'haltérophilie, la force athlétique, le cross training et la préparation physique. L'accès est ouvert aux autres clubs sportifs luziens. »





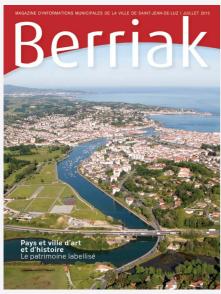


Jean-Marc Toto, fondateur de l'association Théâtre Scaramuccia. « 30 ans cette année... 30 ans de rencontres avec des élèves motivés, enthousiastes, joyeux, courageux et solidaires, inscrits dans nos ateliers collégiens, lycéens, jeunes et adultes. 30 ans de collaboration avec la Ville et les équipes municipales (Ihauteri, Halloween, réflexions collaboratives sur le futur Pôle culturel...). 30 ans de partage d'expériences avec d'autres associations luziennes. Une longue vie d'association qui s'agrandit chaque année, comme une grande famille, avec un fort attachement.

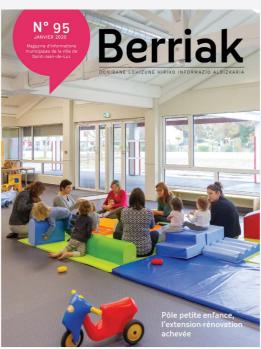


Pascal Andiazabal, usager de l'Handiplage.

« Je suis non-voyant et avec le système d'audioplage, je peux désormais profiter tous les jours de l'océan avec les balises sonores et les bouées flottantes. C'est une autonomie formidable! J'y vais aussi avec d'autres membres de l'association Valentin Hauy Bayonne. Et je sais que je peux compter sur les MNS, toujours très serviables. » Labellisée par l'association Handiplage depuis 2001, la grande plage est accessible pour les personnes en situation de handicap, grâce aux tiralos mais également au dispositif audioplage.



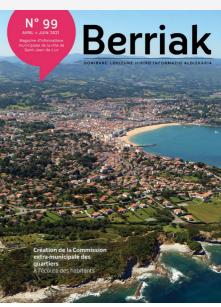




Mylène Boué, assistante maternelle membre du RAM (Relais Assistantes Maternelles) à Saint-Jean-de-Luz.

« J'ai démarré mon activité en 2011 et je me suis tout de suite rapprochée du RAM créé la même année! La Ville est très investie dans la petite enfance et avec le RAM, je me sens moins isolée, je peux échanger avec d'autres assistantes maternelles et profiter, avec les enfants, des activités du Pôle Petite Enfance comme les spectacles, les jeux... On se sent bien accueilli et tout est aménagé pour les plus petits. »





 \rightarrow Commerce

Des fleurs pour la 100^{ème} du Berriak

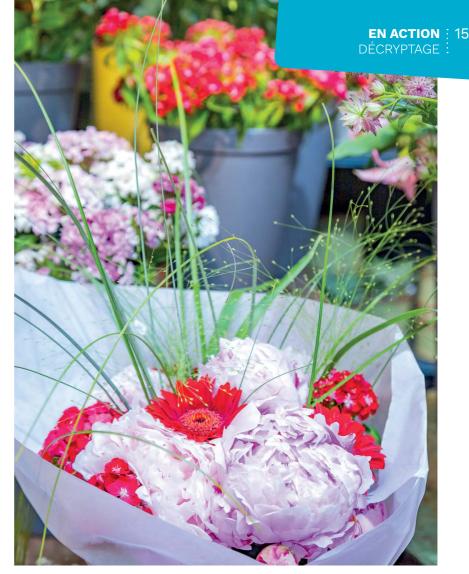
Pour fêter cet anniversaire, rien de mieux qu'un bouquet de fleurs! C'est pourquoi nous vous proposons de découvrir les fleuristes de la Ville.

Jean-François Reny est « né dans les fleurs ». Il représente la quatrième génération de fleuristes. Son aïeul, Louis, a créé la première boutique en 1881 au 2 rue Gambetta puis ses parents se sont installés au 48 rue Sopite en créant « Art floral ». Jean-François a marché dans les pas de son père Mathieu, paysagiste qui a créé les jardins de Sainte-Barbe. Formé dans de prestigieuses écoles d'art floral au Japon, Jean-François accorde beaucoup d'importance à la légèreté et à la finesse de ses bouquets. Maître artisan et maître d'apprentissage, il est aujourd'hui à la retraite mais souhaite continuer l'activité, « pour créer encore ».

Non loin sur le boulevard Thiers, Béatrice Chauffard soigne elle aussi la devanture de sa boutique, « Le Cèdre Bleu ». Depuis 1994, avec son mari Jean-Philippe, cette artisane fleuriste met un point d'honneur à amener la nature dans la maison. Adepte des bouquets champêtres et des jardins anglais, militante d'une production de saison et locale, Béatrice a choisi le cèdre bleu comme emblème car « c'est le premier arbre que nous avons planté dans un jardin et je le trouve majestueux ». Formée à Paris, Béatrice travaille avec des producteurs labellisés Plantes Bleues, qui respectent l'environnement. « J'aspire à obtenir le label fleuriste éco-responsable ».

Un autre couple travaille main dans la main au milieu des fleurs. Au quartier Fargeot, « La Rose des Sables » a été créée en 1992 par Julien et Gracianne Elvira. Natif du quartier, Julien tenait à revenir après avoir travaillé pendant six années chez le fleuriste Etxeko Loreak, en centre-ville. « Une opportunité s'est présentée chez une ancienne fleuriste, nous avons saisi cette chance. » Le couple a donné une nouvelle dynamique à la boutique et fidélisé une clientèle locale. « Ici, il y a moins de passage donc pas de bouquet d'impulsion mais nous travaillons beaucoup par téléphone, avec des livraisons et des commandes. L'avantage de la fleur c'est que l'on suit les gens, de la naissance à la mort et même au-delà! »

Caroline et Jérôme Lartigau travaillent également ensemble. Fleuristes depuis 2001 à Saint-Jean-de-Luz, ils ont ouvert une boutique boulevard Victor Hugo d'abord sous l'enseigne « Monceau Fleurs » avant de devenir indépendants en 2013. Désormais intitulée « Au comptoir des Fleurs », leur boutique



attire une clientèle variée, « des locaux mais aussi des touristes de passage. Nous sommes les seuls à être ouverts le lundi. Les jours de marché nous avons aussi beaucoup de monde. » Depuis le premier confinement, le couple a choisi de bannir au maximum le plastique. « Cela a été une vraie prise de conscience. »

Anita Mousquès avait choisi l'itinérance avec son « flower-truck, Loreak Kalean » présent sur les marchés de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure notamment. Mais après son congé maternité, elle a décidé de se consacrer à un projet de web-shop et de livraisons sur commande voire de drive depuis son atelier à Erromardi. « J'ai réussi à fidéliser ma clientèle. Le marché était une jolie vitrine. » Anita travaille la fleur de saison et française, si possible la plus locale. Elle privilégie les fleurs champêtres et a créé entre autres des soliflores en bois flotté! Ce mois de juin, ses compositions de fleurs séchées ont pu être vues dans la boutique de créateurs locaux « Le Grand Bain » rue Loquin.

Installée en 2018, « Rouge Pivoine » alias Audrey Dewitte est une jeune indépendante, spécialisée dans les fleurs séchées. Elle confectionne sur commande des bouquets sur des couronnes murales, des accessoires de mariage, des bijoux, fleurit des globes... Ses compositions sont aussi en dépôt vente notamment chez Goicoechea. Elle travaille également la fleur fraîche mais essentiellement pour des mariages ou des enterrements. « Mon style est plutôt champêtre chic, un peu bohème. » En parallèle, Audrey anime des ateliers, pour des anniversaires ou des enterrements de vie de jeune fille. Actuellement en congé maternité, elle reprendra son activité au mois de septembre.

infos

ART FLORAL 48 rue Sopite Tél.: 05 59 26 03 12

LE CÈDRE BLEU 12 boulevard Thiers Tél.: 05 59 26 47 77 https://www.instagram.com/

LA ROSE DES SABLES 6 rue Axular Tél.: 05 59 26 36 21 https://www.

cedrebleubea/?hl=fr

AU COMPTOIR DES

larosedessables64.fr/

8 boulevard Victor Hugo Tél.: 05 59 26 22 78 https://fr-fr.facebook. com/pages/category/ Florist/Au-Comptoir-des-Fleurs-Saint-Jean-de-Luz-346616055360892/

LOREAK KALEAN

Tél.: 06 08 16 55 98 http://loreak-kalean.com/

ROUGE PIVOINE

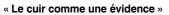
Tél.: 06 84 25 29 95 https://rougepivoine.fr/ → Commerce

Sacs en cuir un savoir-faire luzien

Corsaires avec deux la maison (plus que centenaire) Laffargue, Manufactoum et une créatrice, Activista.

sans mentionner l'illustre Maison Laffargue. Créée en 1890 par Joseph Daniel Laffargue, fils de sellier et Compagnon du Devoir, la boutique se trouve toujours au numéro 25 de la rue Gambetta. L'atelier historique est mitoyen et toujours en service : on y réalise les articles de petite maroquinerie qui ont fait le succès de la marque familiale. Les peausseries, issues de tanneries françaises sont scrupuleusement sélectionnées avant d'être assemblées. L'identité graphique de Joseph Daniel Laffargue a été de transposer les colliers d'apparat cloutés pour les bovins aux ceintures puis aux sacs. Et depuis 1890, chaque clou maillechort est rivé un à un, à la main. La marque est devenue synonyme d'élégance basque et connaît une renommée internationale.

Stéphanie Laffargue, avec sa sœur Sophie, représentent la quatrième génération et restent fidèles à l'esprit de la Maison tout en y ajoutant de la modernité. L'entreprise familiale compte 50 salariés et a ouvert un second atelier à Ascain en octobre 2017. En 2007 elle a obtenu le label « Entreprise du Patrimoine Vivant ». Si la ceinture à clous reste un incontournable, le sac « fleur de Lys », le « petit seau » sont également des best-sellers. Le dernier-né de la collection est un accessoire plutôt original : un dessous de verre clouté reprenant les codes de la ceinture Laffargue.



Fondée en 2009, l'atelier-boutique Manufactoum est installé dans la discrète rue du Midi. On y vient autant pour découvrir les créations qu'admirer le travail de deux passionnées : Sandrine Bordenave et Christelle Oses. En toute transparence, face à la clientèle, elles confectionnent sacs et accessoires en cuir, issus des deux dernières tanneries du Pays Basque : Garat & fils à Armendarits et Rémy Carriat C'est vrai, les prises de vue ont été réalisées à Erromardie et à Ducontenia notamment ». Cette jeune Toulousaine, qui a travaillé pendant près de quinze ans en tant qu'assureur, a concrétisé son rêve d'enfant, celui de créer des sacs à main éthiques et « made in Sud-Ouest ». Avec « Activista » (mix entre femme active et fashionista) lancée en juin 2020, la jeune entrepreneuse propose ses créations via une boutique en ligne. « Je dessine des modèles fun et utiles, toujours très colorés. Je fais du haut de gamme qui reste portable au quotidien. » Audrey Dutter qui a rejoint son mari luzien, conçoit les prototypes chez elle, à Erromardie. « Je fais appel à la tannerie Carriat pour le cuir et les modèles sont ensuite confectionnés dans un atelier à Graulhet dans le Tarn. » La créatrice est également engagée dans le « zéro déchet » en réutilisant toutes les chutes. « Je milite pour un monde plus durable, plus réfléchi et plus respectueux de l'Homme. » La

jeune marque « Activista » devrait bientôt être référencée dans plusieurs boutiques locales, « et évidemment à Saint-







à Espelette. « Tout est fabriqué à la main, dans le respect de la matière, noble et robuste. L'échange et la transmission font également partie de notre métier de passion. » Sandrine Bordenave a été à bonne école. Après une formation à l'école Boudard, elle se spécialise dans la sellerie maroquinerie d'Art et fait ses armes au sein de la maison Hermès. De retour au Pays Basque, elle passe plusieurs années dans la maison Marguirault puis à la sellerie Devoucoux avant de créer avant de créer Manufactoum. Chez Manufactoum, les lignes sont épurées et laissent la part belle au cuir, qu'il soit grainé, tanné végétal, en nubuck... Pour Sandrine Bordenave, « c'est le cuir qui m'a choisie, comme une évidence ». Elle apprécie ce côté « brut et délicat à la fois, suivant les cuirs. J'aime le voir évoluer dans le temps. C'est une matière qui n'est pas figée et qui fait appel à nos sens ».

A voir les photos des sacs imaginés par Audrey Dutter, on

devine qu'elles ont bien été prises à Saint-Jean-de-Luz. «

infos

Jean-de-Luz ».

MAISON LAFFARGUE

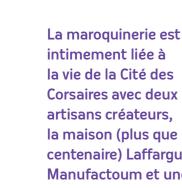
25 rue Gambetta Tél.: 05 59 47 03 33 www.maisonlaffargue.fr

MANUFACTOUM

38 rue du Midi Tél.: 05 59 47 39 44 www.sacs-manufactoum.com

ACTIVISTA

Tél.: 06 07 69 21 12 activistashop.com





→ Commerce

Deux nouveaux commerces ont été créés récemment. « L'Andenia », point presse, PMU, loto, vape-shop et cadeaux ainsi que la librairie « Les Hespérides », rue Loquin.

Deux magasins pour répondre à la demande

Carole Tranigues ne regrette pas sa reconversion. Après des années dans la restauration, elle avait racheté en 2019 la pizzeria située dans le centre commercial Andénia et l'avait baptisée « Xili Pepper ». Mais le Covid est arrivé... « ce n'était pas de bonnes conditions pour travailler. J'avais envie de changer et cela a été le déclic. » Après une formation dans la presse, elle transforme le local en point presse et ouvre « L'Andénia » le 1er mars 2021. « Il y avait beaucoup de demandes des clients pour cette activité et c'est vrai que cela manquait. D'ailleurs beaucoup de gens m'ont félicitée » indique Carole Tranigues.

La jeune femme fait également vape-shop (cigarettes électroniques) mais aussi les jeux (PMU, Française des Jeux). Elle a également aménagé un petit coin café et boissons fraîches à emporter (Covid oblige). « J'essaie de m'adapter en fonction des besoins des clients. Je viens d'installer une photocopieuse par exemple. » Selon la jeune entrepreneuse, « les gens sont contents de revenir dans les petits commerces, surtout les personnes âgées et celles qui sont isolées ; ici c'est plus convivial, avec un vrai service de proximité, surtout en cette période ! » Placé face à un carrefour, le centre commercial Andénia bénéficie d'une visibilité importante. « Ma clientèle peut être aussi bien celle de passage que des riverains du quartier, et ceux de la Vieille route de Saint-Pée, d'Ichaca, autour de la Polyclinique... »

De son côté, David Pujo répond également à une offre qui n'existait pas. Il a ouvert lors des dernières vacances scolaires de la Toussaint une librairie de livres d'occasion, « Les Hespérides » au 18 rue Loquin. « C'est vrai que j'ai été un peu étonné de voir qu'il n'existait pas de bouquiniste à Saint-Jean-de-Luz et ses environs. Dès le départ, j'ai reçu un accueil très chaleureux. Ma clientèle est aussi bien composée de locaux que de touristes ou de riverains qui habitent une résidence secondaire. » C'est en participant au marché des créateurs locaux chaque dimanche l'été dernier que David Pujo a eu vent de cette boutique, fermée depuis des années rue Loquin. « J'ai rencontré le propriétaire et ensuite, tout s'est passé assez rapidement. »

Le libraire, originaire de Bagnères de Bigorre, a aménagé le local afin de présenter toutes ses dernières trouvailles. « Certes, l'accent est mis sur les ouvrages autour de l'océan et de la marine mais je propose aussi bien des livres anciens, des ouvrages modernes, et tous les styles (BD, romans, jeunesse...). » David Pujo tient également une librairie de livres d'occasion à Saint-Bertrand de Comminges dans le 65. « Mon épouse travaille sur Ainhoa, c'est en quelque sorte un rapprochement familial! » Sa librairie offre tout un panel de titres variés. Contrairement à une librairie classique, mieux vaut ne pas venir ici avec une idée précise en tête mais plutôt se laisser inspirer. « Bouquiniste et libraire sont complémentaires. Il m'arrive d'envoyer des clients chez ma consœur de la Librairie du 5ème Art et vice-versa. » Si David Pujo vend des livres, il se fournit également chez des particuliers ou dans des salles de vente. « Je peux me déplacer à domicile pour acheter livres ou bibliothèque complète ».



infos

LIBRAIRIE LES HESPÉRIDES

18 rue Loquin Tél. : 06 24 82 19 01

Ouvert du mardi au samedi de 10 heures à 19 heures.

Les autres librairies dans la ville :

LIBRAIRIE LE 5ÈME ART

26 rue Martin de Sopite Tél. : 05 59 43 66 48 https://www.facebook.com/Librairie-Le-5%C3%A8me-Art-161256880589059/

LAKETOKI

Quai du maréchal Leclerc Tél. : 05 59 26 20 55 http://laketoki.edan.io/

LIBRAIRIE ÉSOTÉRIQUE URBEGIA

7 rue Chauvin Dragon Tél. : 05 59 85 31 45

https://librairieurbegia.wixsite.com/librairie

LIBRAIRIE OCÉAN ET MONTAGNE

100 rue Gambetta Tél. : 06 85 02 26 81

https://fr-fr.facebook.com/pages/category/Bookstore/ Librairie-Oc%C3%A9an-et-Montagne-Saint-Jean-de-Luz-514815541944595/

ANDÉNIA

Centre commercial Andénia Tél. : 05 59 47 32 90 Ouvert 7/7j, 7h30 - 13h et 16h - 19h. Le lundi de 7h30 - 13 heures et le dimanche de 8h30 - 13 h.

Les autres points presse dans la ville :

LA PRESSE DE L'OCÉAN 40 avenue Ithurralde Tél.: 09 66 97 77 00

TABAC PRESSE URDAZURi 20 avenue Pierre Larramendy Tél.: 05 59 26 81 92

TABAC JOURNAUX LE TOTEM13 boulevard Thiers

Tél.: 05 59 26 04 97

RELAY FRANCE

Gare de Saint-Jean-de-Luz

Té I.: 05 59 26 60 10

\rightarrow Ouvrages

Saint-Jean-de-Luz, entre balades et histoire



© Ed. Kilika - Alain Miranda

La Cité des Corsaires ne cesse d'inspirer. La preuve avec trois ouvrages tout juste publiés. Deux livres balades et un autre sur l'histoire de la ville.

« Avec mon guide, on ne se perd pas ! » assure Jérôme Zapata, « Guide Saint-Jean-de-Luz – 5 itinéraires découvertes » et auteur du premier ouvrage de la collection de guides sur les villes et villages du Pays Basque aux éditions Kilika. Ce guide s'adresse autant aux touristes qu'aux locaux car on y apprend tout un tas d'anecdotes méconnues. « Peu de personnes connaissent l'histoire de la statue de l'impératrice Eugénie installée au parc Ducontenia, au départ destinée à la ville de Biarritz et vouée à finir au fond de l'océan... »

L'auteur s'est appuyé sur une série d'ouvrages déjà publiés dont ceux de l'association Jakintza. « Mais j'ai réussi à trouver des histoires inédites comme celle de l'avion anglais abattu au large d'Erromardi par les soldats allemands ! Ou bien encore la découverte surprenante des propriétaires de la maison Louis XIV lorsqu'un morceau de plafond s'est effondré... » Autant de petites histoires dans l'Histoire à découvrir au fil des quelque 88 pages du guide. Jérôme Zapata a imaginé cinq parcours thématiques. « J'ai souhaité un guide facile à lire et ludique! »

Pays d'Art et d'Histoire

Dans le cadre de la convention « Pays d'art et d'histoire », le Syndicat intercommunal de la baie s'est engagé à diffuser une collection de publications dédiées à l'architecture et au patrimoine. « Parcours,

Saint-Jean-de-Luz et Ciboure au fil de la baie » est le premier opus de cette série d'ouvrages, édité en français et en basque. « Notre mission première de service public est de faire un travail de médiation autour du patrimoine local. C'est pourquoi cet ouvrage est accessible à un prix réduit, quatre euros, afin d'offrir aux promeneurs l'occasion de se balader en toute autonomie, à la découverte de ces deux communes » explique Amandine Guindet, animatrice de l'architecture et du patrimoine « Pays d'art et d'histoire » auprès du Syndicat de la Baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

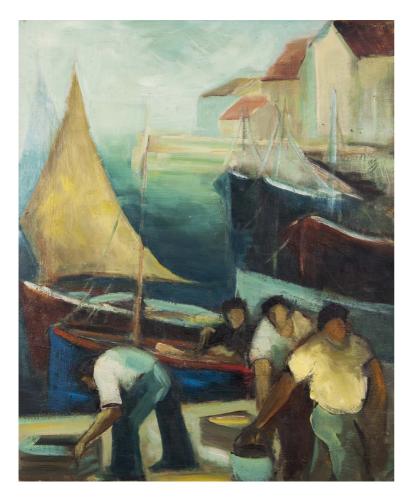
Au total, deux parcours ont été tracés. Le premier invite les visiteurs à découvrir « les cœurs de villes », des maisons d'armateurs aux édifices emblématiques du port, en passant par les églises du Labourd et les feux d'alignement à la criée. Un second parcours entraîne le promeneur à sillonner la baie, du fort de Socoa au sémaphore, en passant par la tour de Bordagain ou bien encore devant les villas et grands hôtels non loin de la Grande Plage.



À la découverte de Saint-Jeande-Luz

La maison d'éditions Elkar vient de sortir un nouveau livre de la collection « À la découverte » sur l'histoire de Saint-Jean-de-Luz. L'auteur, Peio Etcheverry Ainchart, diplômé en études basques et en Histoire, y raconte les grandes étapes et l'évolution de la Ville. Car il ne faut pas résumer la Cité des Corsaires à la Maison Louis XIV par exemple, qui se nomme en réalité « Lohobiagenea ». « C'est vrai que très souvent, on s'attarde sur le XVIIe siècle mais la ville a connu de riches moments avant et après. Si le Roi Soleil s'est marié ici, c'est que Saint-Jean-de-Luz était la ville la plus importante du Sud Labourd! » Peio Etcheverry Ainchart a pour ambition, avec cet ouvrage, de donner des clés de compréhension des grands épisodes de l'histoire locale. Agréable à feuilleter, ce livre permet de redécouvrir la cité. « Il faut apprendre à lever les yeux vers les murs qui nous entourent. » La Ville possède encore beaucoup de traces du passage des siècles, des armateurs basques aux premiers touristes anglais en passant par Napoléon III « qui a sauvé la cité en construisant les digues » rappelle l'historien.

Kortsarioen Hiriaz dena jakinen duzu! Pays d'Art et D'histoirek labelizatua, herrian barna ibiltzeko bi ibilbide tematiko barne hartzen dituen "Donibane Lohizuneko eta Ziburuko ibilbideak" liburua frantsesez eta euskaraz argitaratu du Lohizuneko herriak. Kilika argitaletxeak 5 ibilbide barne hartuko dituen den gida aterako du uztailean, eta hartan hiriarekin loturiko anekdota anitz atzematen ahalko da, batzuk ezezagunak. Azkenik, Peio Etxheverry Ainchartek Donibane Lohizuneren historia liburua atera du Elkarrekin. Egileak, molde biziki eskuragarrian, Louis XIV aitzineko eta ondoko Lohizundarren iraganeko korronte handiak aipatzen ditu. "Egia da besteei itzal pixka bat egin ziela", onartu du historialariak.



La peinture régionaliste basque

Ce courant artistique est issu du « groupe des neuf » créé aux alentours de 1923 et dont faisait partie entre autres Hélène Elizaga, Louis Floutier... La vie traditionnelle basque y est captée avec des scènes de vie en bord de mer ou plus ancrée à l'intérieur des terres. Partie de pelote, lavandières en action, scènes de pêche, maisons labourdines entourées de paysage verdoyant... Les peintres régionalistes réussissent à capter l'émotion et l'authenticité d'un peuple enraciné dans une terre forte de traditions.

infos

Exposition du 4 juillet au 15 août.

Du mercredi au dimanche de 15h à 19h30 et
Le samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h30

Villa Ducontenia

\rightarrow Exposition

Hommage à Ana Mari Sorozabal

La ville consacre la nouvelle exposition d'été à l'artiste peintre Ana Mari Sorozabal. Une artiste régionaliste à découvrir à la Villa Ducontenia.

« Ana Mari Sorozabal était une femme absolument charmante, un enchantement. Elle était rayonnante ! » C'est avec ces mots extrêmement chaleureux que le commissaire d'exposition, Jean Idiart, définit son amie, peintre régionaliste. C'est une exposition un peu plus personnelle qui est proposée cette fois-ci à la Villa Ducontenia du 4 juillet au 15 août. Les Luziens connaissent bien ses œuvres car Ana Mari Sorozabal exposait chaque année à la maison de l'Infante. Son travail était extrêmement apprécié! « La ville a souhaité rendre hommage à cette figure locale et lui consacrer l'exposition d'été. Un tableau d'Ana Mari, c'est d'abord une atmosphère, le reflet de l'âme et

du peuple basque », indique Pello Etcheverry, adjoint à la culture.

Mais organiser une exposition de cette artiste n'a pas été facile car elle vendait tout ce qu'elle peignait ! Même ses héritiers n'ont pu garder de toiles. Aussi, les œuvres présentées sont piochées dans les collections privées.

Ana Mari Sorozabal a vécu à contre-courant de son époque, en conservant une influence régionaliste. Afin de mieux comprendre ses inspirations, l'exposition « Regard de femme, emazte behakoa » complète la collection présentée de tableaux d'autres peintres régionalistes comme Louis Floutier ou Hélène Elizaga. On retrouve dans les toiles d'Ana Mari Sorozabal les thèmes chers à ce courant artistique comme les paysages de Navarre, les petits ports de pêche, des ravaudeuses de filets, des marchands de fleurs, des mères allaitant leur bébé... Fière de ses racines basques, dans la même lignée que Ramiro Arrue, elle décline les paysages avec sa propre palette vibrante de couleurs.

« C'était un rayon de soleil »

Originaire de Donostia-San Sebastian, elle peignait dès l'âge de 15 ans. Ses premières expositions, dès 1956, ont été dans la capitale de Guipuzcoa où elle a très vite été récompensée d'un prix lors d'une biennale. Mais l'artiste a rapidement connu un succès plus large et notamment dans la Cité des Corsaires. « Elle exposait au moins une fois par an à Saint-Jean-de-Luz » se souvient Jean Idiart. Elle s'est éteinte en 2006, à l'âge de 72 ans laissant une multitude de toiles dans des collections officielles et privées. On y retrouve tout l'éclat de l'artiste. « C'était un rayon de soleil. » L'exposition cet été à Saint-Jean-de-Luz lui rend ainsi hommage.

Uztailaren 4tik agorrilaren 15era, publikoak Dukontenia Etxean Ana Mari Sorzabalen margolanak deskubritzen ahalko ditu. Donostian sortua, artistak urtean behin Infanteko kaian haren obrak erakustera etortzeko ohitura zuen. 2006an 72 urterekin zendua, haren garaiarekiko haizearen kontra joaten zen obra erregionalista utzi du. Ana Mariaren margolan batek giroa agertzen du lehenbizi, euskal arimaren isla. Haren euskal sustraiez harro, Ramiro Arrueren bide beretik, haren kolore sorta propioarekin paisaiak deklinatzen ditu. Erakusketaren arduradunarentzat, "Ana Mari Sorzabal emazte xarmagarria zen, xoragarria. Distiratsua zen!". Artistaren lagun honek, uda honetan gisa horretan omenduko du, Floutier eta Elizaga bezalako beste artista erregionalisten obrekin batera.

→ Concert

Korrontzi en concert

Le groupe Korrontzi a été créé en 2004 par l'interprète de la trikitixa Agus Barandiaran. Il puise la richesse de son répertoire dans les racines de la musique basque et donne aux sons des instruments traditionnels tels que trikitixa, txalaparta ou alboka un élan contemporain et avant-gardiste. Au fil du temps, il a travaillé les sonorités et intégré d'autres instruments : mandoline, basse électrique, contrebasse et percussions. Korrontzi a transporté sa culture, sa langue, sa danse et sa musique dans le monde entier, et enregistré 10 opus. Il sera à Saint-Jean-de-Luz dimanche 19 septembre prochain au parc Ducontenia à l'occasion des journées du patrimoine.

infos

Concert dimanche 19 septembre, 17h au Parc Ducontenia, entrée gratuite.





→ Festival

Festival Ravel, prestige et ouverture

Après la fusion des associations Musique en côte basque et Académie Internationale de Musique Maurice Ravel, cette nouvelle édition du Festival Ravel annonce une présence majeure sur la scène culturelle française et internationale.

Solidement ancré dans le Pays basque, mis en valeur par la richesse patrimoniale inouïe du territoire, l'événement accueille les plus grands artistes et ensembles d'aujourd'hui, avec une programmation reflétant les multiples facettes de Ravel, de son univers et de sa vision. Sous la direction artistique conjointe des pianistes Bertrand Chamayou et Jean-François Heisser et avec le soutien de la Région, des communes environnantes et des principaux partenaires culturels, le festival fait rayonner Ravel et son univers, la musique française et la création à travers le monde.

Cette année, le Festival accueille des artistes prestigieux tels que l'Orchestre de Paris sous la direction de Riccardo Chailly ; l'Orchestre et Chœur des Champs Elysées sous celle de Philippe Herreweghe ; Giovanni Antonini et II Giardino Armonico ; Vincent Dumestre et Le Poème Harmonique ; les deux pianistes basques Katia & Marielle Labèque, Renaud Capuçon, Sol Gabetta, Stéphane Degout, Yulianna Avdeeva, les Quatuors Jerusalem et Diotima et bien d'autres grands musiciens.

À l'image de la curiosité et de l'ouverture de Maurice Ravel, le festival souvre à d'autres

formes d'art, de l'art contemporain à la musique électronique en passant par le jazz, et s'appuiera sur ces axes dans les années à venir. Ainsi le Festival accueille cette année David Chalmain, Michel Portal ou encore une exceptionnelle installation sonore de Philippe Manoury dans la Maison Louis XIV.

infos

Festival Ravel du 22 août au 10 septembre 2021 www.festivalravel.fr Directeurs artistiques, Bertrand Chamayou et Jean-François Heisser





2021 © Abel Bourgeois – Ecole de l'Untxin - Pays d'art et d'histoire Saint-Jean-de-Luz Ciboure. Négatif papier à la chambre 18 x 24.

\rightarrow Exposition

« Clic! Clac! Une photo, une histoire »

À l'occasion de son exposition urbaine « Clic ! Clac ! Une photo, une histoire » le Pays d'art et d'histoire lance son concours photo ouvert à tous. Il y a près d'un siècle des inconnus prirent la pause autour de la fontaine de Ciboure. Aujourd'hui, comme les CM2 de l'école de l'Untxin, rendez-vous à la vieille fontaine et prenez une pause fidèle à celle de ces cibouriens de jadis. Votre photo, en noir et blanc pourra être conforme, à l'œuvre originale ou jouer sur le décalage. Le meilleur cliché sera sélectionné pour sa qualité artistique et son originalité. Le gagnant recevra un lot (livres, visites guidée gratuite...) et son œuvre sera exposée dans vos offices de tourisme.

infos

Concours ouvert du 1er juillet au 15 aout 2021 à minuit. Détail et règlement à télécharger sur les sites des villes de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure



Compte tenu des contraintes sanitaires, ce programme est susceptible d'être modifié.

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur saintjeandeluz.fr

Juillet

Mercredi 14

9h30 - Traversée de la baie à la nage dans la baie au départ de Socoa (sur inscription sur pb-organisation.com)

23h - Feu d'artifice, grande plage et promenade Jacques Thibaud

Lundi 19

20h - Concert exceptionnel violon-piano, église Saint Jean-Baptiste (entrée adulte et étudiants 10 €, gratuit pour les moins de 16

Août

Lundi 2

21h - Concert du chœur d'hommes Bihotzez, église Saint Jean-Baptiste (entrée 10 € gratuit -16 ans)

Mercredi 4

de 10h à 21h30 - « Nos terroirs en fête » autour des Halles, boulevard Victor Hugo

Vendredi 6 et samedi 7

à partir de 18h30 - Jamel Comedy Club, Théâtre de la nature parc Ducontenia

Samedi 7 10h - Merkatuan kantuz, Parvis des Halles Vendredi 13

20h30 - Concert prestige de « Cuivres en Pays Basque », Parc Ducontenia - Théâtre de la nature -infos sur www.cuivres-en-paysbasque.com/

Samedi 14

19h - La grande plage en musique, grande

Tout l'été

Marché de créateurs

Les dimanches de 9h à 19h juillet, août, septembre

Visites Gourmandes

14h - les vendredis en juillet et août

Tarif adulte 25 €/ enfant moins de 12 ans 15 € Plus d'informations sur visitepaysbasque.wixsite.com

Initiation à la pelote basque

De 10h à 13h - en juillet et août - Jai-alai

Réservation OT - tarif 10 €

Partie de pelote basque à grand chistera

20h30 - les lundis en juillet et aout, Fronton municipal

Tarif 8 €- Gratuit pour les moins de 14 ans

Internationaux de Cesta punta

20h45 - les mardis et jeudis, Jai-alai

Plus d'informations sur cesta-punta.com

Plage, promenade Jacques Thibaud 20h30 - Concert des élèves du stage de musique « Cuivres en Pays Basque », parc

Ducontenia -gratuit Dimanche 15

9h30 - Traversée de la baie à la nage, départ de Socoa (sur inscription sur pb-organisation.

11h30 - Concert de restitution du stage de musique « Cuivres en Pays Basque », place Louis XIV

Jeudi 19

21h - FestiOrgues: Concert clarinette et orgue, église Saint Jean-Baptiste - tarif 15 € et 10 € - plus d'info sur festiorgues.org

Dimanche 29

Raid Paddle - Stand up for Yoann, grande Plage www.njuko.net/standupforyoann2019/ select competition

Septembre

Du vendredi 17 et samedi 18

Fêtes de la Rue de la République Dimanche 19

17h - Concert de Korrontzi, Théâtre de la nature, parc Ducontenia, gratuit

Lundi 20

21h - Concert du chœur d'hommes Bihotzez, église Saint Jean-Baptiste, tarif 10€ et gratuit

Vendredi 24 et samedi 25

Fête de la Bière Basque, Place des Corsaires

15 juil. > 30 sept.

Visites quidées du Pays d'Art et d'Histoire

Cœur de ville

15 juillet & 5, 12, 19 & 26 août et 2, 9 et 16, 23 et 30 sept. à 10h

Corsaires ! Suivez-nous !

15 juillet & 12, 19 et 26 août à 15h

Le port de pêche et sa criée

31 juillet & 14, 28 août à 15h

Église Saint Jean-Baptiste, l'incontournable

2, 16 et 30 août à 11h15

13 août à 10h30

Rencontre avec la danse basque

4, 18 et 25 août à 15h

Qui veut la peau de Mari Kaskarot?

9 & 23 août à 15h

Saint-Jean-de-Luz au temps des Années folles

11 & 27 août et 1er sept. à 15h

Tarifs adultes 8€ - gratuit pour -16 ans

18 & 28 juillet

Cinéma plein air à Ducontenia

Dimanche 18 juillet

21h Fronton Ichaca- projection de

« Le prince oublié »

Mercredi 28 juillet

21h, Parc Ducontenia - projection de

« Mia et le lion blanc »

(accès libre, places limitées)



6 juillet > **31** août

Animations du Jardin botanique littoral

Visites guidées

de 10h à 11h - les 6 & 20 juillet et 3 & 31 août

6€ tarif normal / 4€ tarif réduit

Plus d'informations sur www.saintieandeluz.fr/fr/avoir-a-faire/jardin-botanique/

Sortie nature sur l'Espace Naturel Sensible (ENS) des falaises d'Arxiloa

les mardis 13, 27 juillet & 10, 24 août

Gratuit - sur inscription

Partir en livre en juillet

Des doudous et des livres, jusqu'à 4 ans

Jeudi 22 - 10h30, Raconte-tapis « Mer bleue » (en français), Sainte-Barbe - Aire de jeux

Jeudi 29 - 10h30, Irakurketa-tapiza « Itsaso urdina » (en Euskara), Parc Ducontenia

Les Racontines, à partir de 4 ans

Samedi 17 – 10h30, Ipuin ttipiak (en Euskara), Parc Henry Dunant

Mercredi 21 - 10h30, Les Racontines (en français), Aire de jeux Ichaca

Les ateliers créatifs, pour les 6/9 ans

Mardi 20 - 10h30, Atelier « Papier » Terrasse de la médiathèque

Vendredi 30 – 10h30 Atelier « Pop-up » Terrasse de la médiathèque

Sur inscription - 10€ personnes maximum

Balade contée, Public adulte – parc Ducontenia

Samedi 24-9h Animée par l'association Les Rendez-vous lecture

Sur inscription – 10€ personnes maximum Inscription: 05 59 26 28 99

Règles sanitaires à respecter

20 > 22 août

Ducontenia en scène

- **Moscato** -Vendredi 20 août -21h : 35 € + frais de réservation
- Tryo Samedi 21 août 21h : 37€+ frais de réservation
- Tambours du Bronx Dimanche 22 août 21h : 25 € + frais de réservation

Billetterie en ligne et OT

19 > 21 août

Braderie d'été des commerçants

https://www.saintjeandeluz.boutique/

Billetterie en ligne et OT

22 août > 10 sept

Festival Ravel



- Bertrand Chamayou et Jean-François Heisser dimanche 22 août à 21h
- « L'Heure espagnole » dimanche 22 août à 22h
- Concert des jeunes –25, 26 et 31 août à 12h
- Conférence d'Hubert Delpont jeudi 26 août à 15h et 18h
- Concert Le Poème Harmonique jeudi 26 août à 21h
- Concert Orchestre et Chœur des Champs Elysées vendredi 3 sept. à 21h
- Remise des Prix et concert dimanche 5 sept. à 19h
- Ciné-concert : Entr'acte de René Clair lundi 6 sept. à 18h
- Renaud Capuçon, violon mercredi 8 sept. à 21h
- Concert Orchestre de Paris vendredi 10 sept. à 21h

Plus d'informations sur http://www.festivalravel.fr

17 > 19 septembre

Journées du patrimoine

état civil

NAISSANCES

Avec nos vives félicitations

Février

Battitt LASCUBE

Mars

Diana, Pilou IBARLOZA UNANUE; Gabin, Xan VERGER DONATO; Lou, Enea VERGER DONATO; Maya, Martine, Monique MUNOZ ARENAS; Talia, Maïalen BARRIERE; Urko IHITSAGUE

Avril

Madie DA GRACA; Ysée, Alice, Rose BRECQ PIMENTA

Ma

Arthur, Pierre, Alain PETIT; Coline HOMBERT; Oihan LE TETOUR; Paola HEGUY BLAMONT; Ritaj KAWAKEB BENJOUDA; Timéo ZUGARRAMURDI PEREIRA; Timothée, André DEWITTE; Xan, Piedro BELLOCQ DUCROT

MARIAGES

Avec nos voeux de bonheur

Δvril

Vincent DEWITTE et Audrey GUILLEMET; Damien, Marc, Guillaume LAGAU-LACROUTS et Jérémie PUJO; Margot MAYER et Magalie FURMINIEUX

Иai

Blandine LANNEE et Stéphan, Pierre, Paul, Claude DIT-ZEDDE

DÉCÈS

Avec nos sincères condoléances

Février

André ARRIEGUY; Geneviève IRAREGUI ZAREBA; Marie LANDA PASSICOT; Yvonne, Jeanne; MARTINEZ GUAY; Mathilde, Jeanne SAGARZAZU PICABIA; Germaine, Jeanne, Marie VAZELLE DUTREVIS; Jacques, Paul DUBOIS; Adela, Rita VARAS CANAL; Catherine COSTERA; Jean, Paul LIZARRALDE; Pierre, Achille MAES; Huguette, Jeanne, Gabrielle; SOLDEVILA CARRERAS; Viviane, Nicole, Laetitia MENEGAUX BENOIT

Mars

Maria, Asuncion ECHEVERRIA ARIZALETA; Anne, Marie, Jeanne
BOULLET BLANCHARD; Jean, Baptiste DUFAU; Teresa BARRIO PRIETO;
Maurice COUROUGNON; Gratienne DUHALDE HIRIGOYEN;
Edmonde, Paulette, Gabrielle DULAC OUAGNE; Jean, Baptiste CLAUDIO
Geneviève, Marie, Augustine VION GUYOT; Michel RIESCO; Jacqueline,
Marie, Renée MARCASSUZAA CIRET; Nicole, Micheline MOULY
FRANCO; Jean-Charles, Pascal MAUREY; Gilberte, Marcelle ROUDIERE
MOURA; Eulogio MARTIN CAMINO; Nicole, Henriette GUTIERREZ
LE LOJOUX; Florence HIRIBARREN CURUTCHET; Joseph, Pascal
LEGARBURU

Avri

Eric, Claude, Léon DINE; Marie, Madeleine BOUCON; Raymonde, Jeanne BAL NOUGUE; Eliane, Armande, Ghislaine BLAMPAIN VAN DAMME; Jacqueline, Andrée, Germaine BOSSERT BOURDOT; Renée, Alice, Marcelle ESCRIOUT FABRIES; Christiane, Marie ETCHEBASTER ETCHART; Josefa FAUROUX GARCIA MARTIN; Marie FOUILLOY DIHARCE; Guy, Frédéric, Georges BLIN; Monique, Marie, Chantal GUEPRATTE MAZAURIC; Françoise LACAZE DECAMPS; Claude, Pierre, Albert DARROUZIN; Joseph SAHASTUME; Firmin ANDIAZABAL François IRIARTE; Hugues, François ALARCON; Françoise AROCENA LARCAMON; Bernard GARCIA; Jean-Marc LARZABAL; Jean, Louis, Joseph SALHA; Jeanine GARCIA; Christiane, Andrée, Pierrette BONNANS ESPINET; François TELLERIA; Jean, Louis, Lucien DAVID; Nicole, Françoise MARTINEZ AUSSUDRE; Monique, Marthe, Marguerite MENNES LAHERRERE; Irène, Hélène MEYLOGAN SVIONTEK; Henriette, Louise SALEM BURGUES; Michelle, Marie, Gabrielle AGUIRRE BIOLET

Ma

Gisèle, Jeannine MERLETTE; Jean DARRIBAT; Bernard, François, Daniel MARCOUT; Jean, Michel ROLAND; Robert ANDRES; Françoise, Marie, Gabrielle SCHOEFFLER SEGUIN



Groupe Herri Berri

Herri Berri (Yvette Debarbieux, Peio Etcheverry-Ainchart, Mylène Dupuy-Althabegoïty, Pascal Lafitte): 06 87 73 27 57/ herri-berri.org/Suivez-nous sur Facebook - Twitter – Instagram

La ville de Saint-Jean-de-Luz a obtenu une première étoile et le label « ville et village étoilée » créé par l'ANPCEN. La mobilisation des citoyens, d'Herri Berri et de de la mairie a permis l'obtention de ce label et nous ne pouvons que nous réjouir que cette proposition commune ait abouti.

Mais cette étoile obtenue doit être un premier pas, faire d'autre étoiles... Les pistes d'amélioration sont nombreuses comme par exemple la réduction et le remplacement des lampadaires, l'utilisation de détecteurs ou le choix des couleurs d'éclairage. L'engagement de la municipalité de réinjecter les économies réalisées dans la modernisation des équipements va donc dans le bon sens. Et pourquoi pas aller encore plus loin en adhérant à un fournisseur d'électricité local ?

Une information est aussi nécessaire à mener auprès des Luziens; nous rappelons à ce sujet que toutes les expérimentations menées n'ont pas mis en évidence une augmentation de l'insécurité. Cette étoile ne peut non plus être une mesure emblématique qui permettrait de ne plus mener d'autres actions environnementales. Notre ville a besoin d'autres mesures fortes, que ce soit dans le domaine des déchets, de la qualité de l'eau, de l'approvisionnement en local de ses cantines, des déplacements doux, de l'isolation des logements municipaux... Nous espérons que la mairie de va pas garder la tête dans son étoile et va nous éblouir avec une vraie politique environnementale.

Pavillon noir: 14 plages basques vont hisser le (décrié) drapeau bleu cet été, il ne flottera pas à Saint-Jean-de-Luz car de l'aveu même du maire la Grande Plage n'aurait pu l'obtenir. La faute aux eaux polluées de la Nivelle et aux communes en amont de la baie, pointe M. Irigoyen. Globalement vrai, mais avant de montrer du doigt les voisins réglons nos problèmes. Car depuis des années Saint-Jean-de-Luz est parmi les plus mauvais élèves européens en termes d'assainissement.

La station d'assainissement-STEP de Cenitz arrive en fin de vie et elle est à la limite de la surchage l'été (même par temps sec). Quant à la STEP d'Archilua, elle est non-conforme depuis des années, été comme hiver, et à la première pluie relargue des eaux usées non traitées dans l'océan.

L'agglomération Pays Basque va investir plusieurs millions pour passer en séparatif le réseau unitaire luzien (ce qui prendra des années) et le déplacement de la STEP d'Archilua vers Acotz (ch. d'Ibilkaria) va également être financé par la CAPB à hauteur de 18 millions d'euros. Une bonne nouvelle pour les Luzien(ne)s mais c'est une part importante du budget de la CAPB qui est englouti pour remettre à niveau un assainissement luzien à la dérive. Sans la solidarité et la mutualisation des coûts à l'échelle du Pays Basque, c'était mission impossible pour notre ville alors faisons amende honorable.

Udako sasoinean sartzen ari garen honetan, Herri Berrik turismoaz bere postura oroitarazi nahi luke. Bai, turismoaren alde gara. Baina ez, ez gara gainturismo baten alde.

Turismoak bere funtzio osoa du gure herriaren bizi sozial eta ekonomikoaren baitan. Historikoki eta geografikoki, Donibanek bisitariei mota anitzeko ondarea eskaintzen ahal die eta hortik ateratzen dituen onurak ere anitzak dira.

Baina kasu aktibitate horrek tokiko ekonomian garantzia sobera hartzen segitzen badu, eragin txarrak dituelakoan. Ekonomian, iduri baitu Donibane sasoinean baizik ez dela bizi eta neguan lo dagoela. Etxebizitza arloan, udatiarren beharrei erantzuteko hemengo jendeak bizitegietatik kanporatuak baitira. Ekologian, turistak hondartzara edo zentroko komertzioetara hurbildu ahal izateko autoei Foch aparkalekuaren gisako azpiegitura eraldoiak eskaintzen zaizkielako. Kulturan, kanpotiarren exotismo gosea asetzeko gure nortasuna folklorizatzen dutelako.

Gure herria partekatu nahi dugu, saldu sekulan ez!

Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA, Gaëlle LAPIX, Nicolas CHARRIER, Isabelle TINAUD-NOUVIAN Pour joindre le groupe : 06 37 12 49 20 / www.lecentreluzien.org / info@ lecentreluzien.org

Pollution par les algues vertes et le liga une bien triste réalité!

Plus personne n'est en position d'ignorer par le nombre de reportages vidéo réalisés (YouTube, France 3, TF1, Sud-Ouest, etc.) la pollution de la baie de Saint-Jean-De-Luz par le liga, une substance organique visqueuse et urticante qui colmate les filets de pêche et éloigne les poissons. Cette pollution provoquée par les excès d'azote dans le milieu naturel et les rejets de stations d'épuration faisait jusqu'alors l'objet d'une certaine omerta que les pécheurs du Comité interdépartemental des pêches maritimes et des élevages marins des Pyrénées-Atlantiques et des Landes ont décidé de rompre en déposant, le mercredi 9 juin 2021, une plainte auprès du procureur du Bayonne.

Solidarités pour celles et ceux qui assurent le bien vivre ensemble

S'habituer à côtoyer la violence deviendrait-elle une « banalisation » de société ? Pourrait-elle nous faire oublier que ces corps de métier exposent continuellement leurs vies pour protéger celle des autres ? Solidarité et reconnaissance devraient se conjuguer au quotidien et à tous les temps car personne, y compris, les plus réfractaires ne sont et ne seront jamais à l'abri des autres et du désordre ainsi que des aléas et dangers de la vie. Les forces de l'ordre en sont quelque part des remparts protecteurs. Souvenons-nous de cette pensée d'Alexandre Dumas : « Un pays sans police est un grand navire sans boussole et sans gouvernail ». Sachons respecter avec humilité tous ces défenseurs de l'ordre social qui se retrouvent par la force des choses en équilibre permanent entre le tolérable et l'inacceptable. L'été arrivant à grand pas avec son lot de vacanciers et souvent d'imprudences quotidiennes, sachons être solidaires et remercier forces de l'ordre, pompiers et personnel de santé, ceux qui sont là pour nous tous.

Le parking souterrain FOCH : le temps des recours contentieux est ouvert

Voulu par l'équipe majoritaire de M. Irigoyen, ce parking souterrain bien que ramené à 5 étages (au lieu de 7 étages) sous le niveau de la mer (427 places) à quelques mètres du Port de pêche est une aberration économique et environnementale. Le vendredi 18 juin 2021, à l'appel d'un collectif citoyen, 250 à 300 personnes se sont réunies sur la Place Louis XIV pour manifester leur opposition à ce projet qui entre maintenant dans une phase contentieuse.

En effet, le refus de M. Irigoyen d'annuler le permis de construire parking Foch, ouvre maintenant la possibilité à l'association Gardena, et aux riverains concernés, de déposer leurs recours contentieux devant le Tribunal Administratif, voire en Conseil d'État. A ce jour et contrairement à ce qu'on peut lire ici ou là, rien ni personne ne peut dire qu'ils n'obtiendront pas gain de cause.

Dans ces conditions, il serait bien avisé pour la municipalité d'attendre la fin des procédures judiciaires avant de donner à son délégataire l'instruction expresse de démarrer les travaux du parking Foch.



REGARD DE FEMME EMAZTE BEHAKOA

Peintures d'Ana Mari Sorozabal

4 JUILLET > 15 AOÛT UZTAILAREN 4TIK > AGORRILAREN 15ERA

VILLA DUCONTENIA

SAINT-IFAN-DF-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE

Du mercredi au dimanche de 15h à 19h30 et le samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h30 Asteazkenetik igandera 15:00etatik 19:30era eta larunbatean 10:00etatik 12:30era eta 15:00etatik 19:30era Direction de la culture I Kultura Zuzendaritza 05 40 39 60 88

www.saintjeandeluz.fr

